SALA 10

Susana Solís

Réparer les lignes

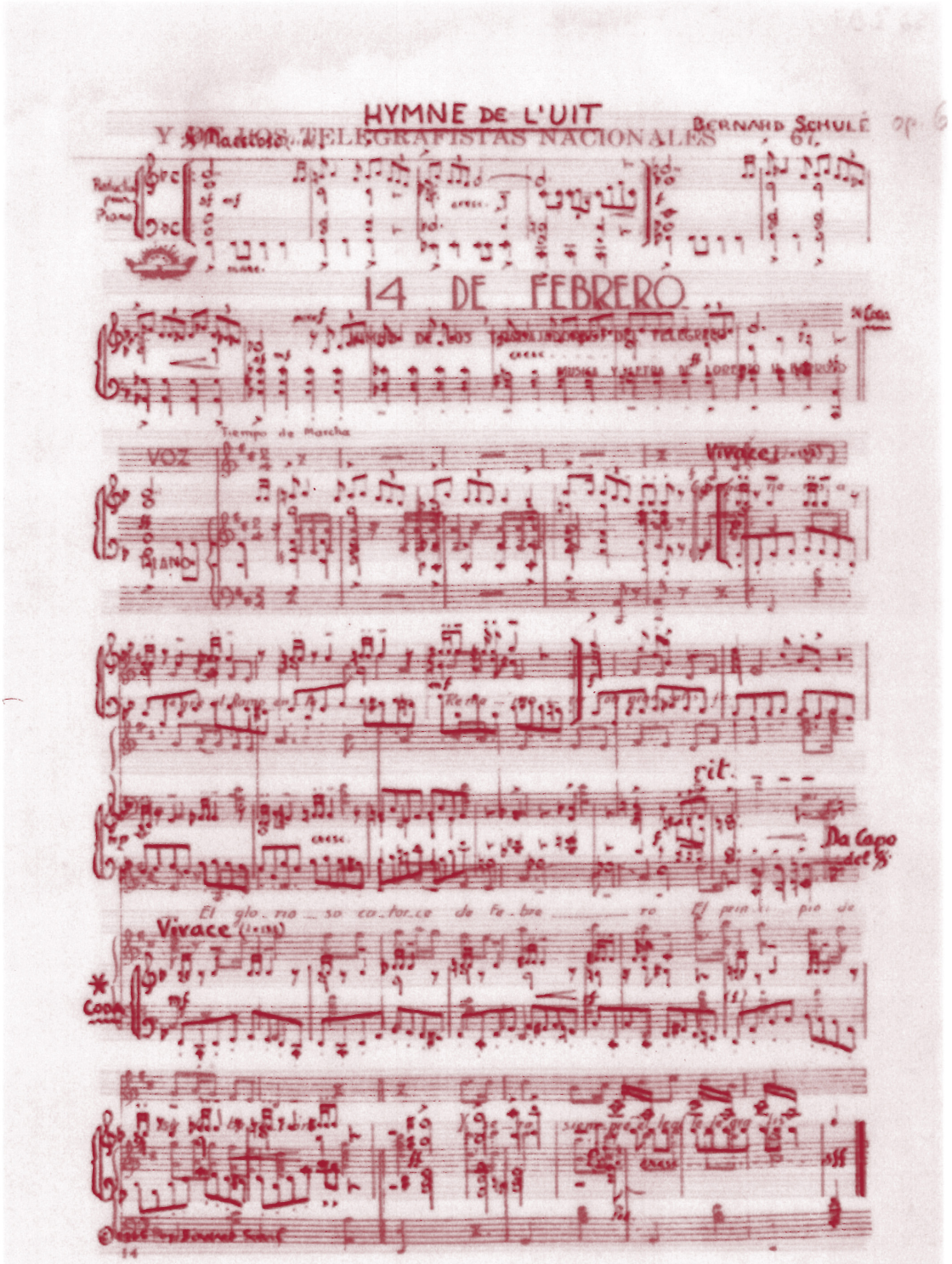
[***Reparar las líneas***]

Susana Solís

Réparer les lignes
[***Reparar las líneas***], 2023

Este material recoge diversas reescrituras trabajadas por Susana Solís en su pieza *Réparer les lignes* [*Reparar las líneas*] (2023). Por un lado, se adjuntan las partituras musicales originales del himno de las telegrafistas que la artista tomó de la publicación *Semblanza trágica del telégrafo y los telegrafistas nacionales* (1947). A su vez, se incluyen las transcripciones de los textos que leen las performers en las seis lenguas oficiales de la Organización de Naciones Unidas (ONU). Por último, se agregan los planos coreográficos de los movimientos de las performers que diseñó la artista para la acción. Estas páginas reflejan tres materialidades diferentes de lenguaje que se presentan en la pieza: el ámbito sonoro, el lingüístico y el corporal.

This material collects many rewritings developed by Susana Solís for her piece *Réparer les lignes* [*Repair the Lines*] (2023). This includes the original musical score of the Hymn of the Telegraph Operators that the artist took from the book *Tragic Sketch of the Telegraph and the Country's Telegraph Operators* (1947). Likewise, it contains the transcripts of the texts declaimed by the performers in the six official languages of the United Nations. Lastly, there are the choreographies of the performers during the action. These pages reflect three different materialities of language that can be found in the piece: the musical, the linguistic and the corporeal.



Numérisé par la BCU Lausanne

هيمن للاتصالات
يا مسافر على جميع الطرق
حارس الشرايين السماوية
من خلال الموجات تصل منا سشاتك
بحثا عن المساعدة
تكلم يا رفيق

المراقب على متن السفينة
رائد الطريق الذى يكافح من أجل السلام
لقد استقبلنا جميع رسائلك
تكلم وسوف ترد عليك
صوت الصداقة

عبر المحيطات .
و عبر القارات
مستكشف ، رائد الفضاء ، طيار
أنت تفتح الطريق للباحث
من جميع انحاء الأرض
حجاوز لا نهائي للكون
ستهتز أغانينا من الاثارة

مجد مجد للاتصالات

يا صديق الذى يحلم بالسماء
والذى يسبح مثل السحاب بين النجوم
أنت الذى تنقش قمم الجبال
وقد تبسطك إيقاع المدينة
أنت الذى تنقذ حياة الأطفال و تحطم الحدود و المسافات
أنت الذى تبدو بعيداً عنا
أطلق صافرتك
للنجدة والاغاثة

لتتوحد الشعوب والأعراق
عبر القارات وفي الفضاء البعيد
مجد مجد للاتصالات

عبر المحيطات
وعبر القارات
أنت المخترع الفنى المبدع
أنت الذى تصنع اتحادنا
بين جميع شعوب الأرض
فى لامتنا الكونية
سترن صيحة واحدة
مجد مجد للاتصالات

1 title

Standing
line by line
(Random)

1

verse: 2 四海之内皆兄弟,
3 我是文体动脉的守护者,
4 穿过海浪,你的信号抵达
5 寻求帮助
6 诰诉 [redacted] 同志。
(说吧!)

7 舰桥上的警戒者,
8 为和平而战的先锋
9 我们已经捕捉到你所有的话语
10 说吧,我们会回应,
11 友谊的声音

walking
read together

→ center

chorus 12 穿越海洋
13 穿越大陆
14 探险家,宇航员,飞行员
15 你开辟了探索者的道路
16 从地球的各个角落
17 超越宇宙的无限
18 我们的歌声充满激情
19 荣耀... 荣耀了
20 电信!

together

Verse: 1 同者，他梦想着苍穹，

2 像风一样在星空中飞翔

3 你，~~雕刻~~ [高於了] 山巅，

4 用你的词塑划出城市的节奏.

5 你拯救了孩子们的生命，打破了国界和距离，

6 你，在我们面前显得如此遥远.

7 传递你的信息

8 帮助和友谊的信息.

Chorus: 团结人民和种族.

10 跨越大陆和遥远的太空.

11 荣耀，荣耀

12 电信.

---

13 穿越海洋.

14 穿越大陆.

15 发明家，技术员，操作员

16 你们打造了我们的联盟.

17 来自地球上所有的国家，

18 在浩瀚的宇宙中

19 将响彻同一呐喊.

20 荣耀，荣耀

21 电信！

Гимн телекоммуникаций.

(Пульс всех дорог,
Сторож артерий небесных,
Твои сигналы идут через волны
В поисках помощи.
Говори, товарищ.

—

Бдительный на мостике корабля,
Первопроходец, борющийся за мир,
Мы слышим все твои слова.
Говори, наш ответ —
Голос друзей.

(Через океаны,
И пересекая континенты,
(Исследователь, космонавт, летчик,
(Ты открываешь путь искателю.
(Со всех уголков Земли
Преодолевая бесконечность Вселенной,
Звучит наша песня от волнения.
Слава ... Слава
телекоммуникациям

Товарищ, который мечтает о небесах
И который летит, словно ветер, среди звезд,
Ты, который вступаешь на вершину гор,

И своим бороздом отмечаешь ритм города.
Ты, кто спасает жизни людей, разрушая границы
и расстояния,
Ты, кто находится так далеко от нас,
• Брось своё послание
Помощи и дружбы.

Сближая народы и расы
Через континенты и в далеком космосе,
Слава... Слава
Телекоммуникациям.

вместе

вместе

Через океаны,
И пересекая континенты,
Ты изобретатель, техник, оператор.
Ты — тот, кто ковал наш союз.
Со всех народов Земли
В необъятном пространстве Вселенной
Звучит как один вопль:
Слава... Слава
Телекоммуникациям!

одновременно сидя на местах

_ Himno a las Telecomunicaciones ①

- Vidante de todos los caminos ②
- celador de las antenas del cielo, ③
- por las ondas llegan tus señales ④
- en busca de socorro. ⑤
- Habla, compañero ⑥

- Vigilante en el puente del navío
- pionero que luchas por la paz,
- ya captamos todas tus palabras.
- Habla, que contesta.
- la voz de la amistad

ALL

SILENCE

- A través de los océanos, y cruzando los continentes ①
- Explorador, astronauta, aviador, ②
- tu abres el sendero indagador. ③
- Desde todos los puntos de la Tierra, ④
- Superando el sintin del Universo, ⑤
- nuestro cantar vibrara de emocion. ⑥

* Gloria .... Gloria a las Telecomunicaciones ALL

- Compañero, que surcas firmamentos (1)
- Y que vuelas, como el viento, ente los astros. (2)
- tú, que labras la cumbre de los montes. (3)
- y marcas, con tu surco, el ritmo de la ciudad. (4)
- Tú, que salvas la vida de los niños, destruyendo fronteras y distancias. (5)
- tú, que estas, tan lejano, ante nosotros. (6)
- lanza tu mensaje (7)
- de auxilio y ánistica (8)

- Hermandad, pueblos y razas.
- a través de los continentes, y en el espacio lejano.
- Gloria... gloria a las tele comunicaciones.

- A través de los océanos (1)
- y cruzando los continentes,
- tú, inventor, técnico, operador - (2)
- eres quien forja nuestra unión. - (3)
- Desde todos los pueblos de la Tierra (4)
- en lo inmenso del universo.
- resonara como un solo clamor.

Hymne aux Télécommunications

Couplet

1. Passants de tous les chemins
gardiens des artères du ciel,
par les ondes arrivent tes signaux
en quête de secours
Parle, compagnon.

Gardien sur le pont du navire,
pionnier qui lutte pour la paix,
on a déjà capté tous tes mots.
Parle, que répondent
la voix de l'amitié

Refrain : À travers les océans,
I et en traversant les continents,
explorateur, astronaute, aviateur,
tu ouvres le sentier de l'enquête.
De tous les points de la Terre,
dépassant l'infini de l'Univers,
notre chant vibrera d'émotion.
Gloire... Gloire
aux télécommunications

Couplet : Compagnon, rêve du firmament,
et vole, comme le vent, entre les astres,
toi qui laboure le sommet des montagnes
et marque de ton sillon le rythme de la vie.

Toi qui sauve la vie des enfants, en détruisant frontières et distances
toi qui est si loin devant nous,
Lance ton message
d'aide et d'amitié.

Refrain : En fraternisant avec peuples et races
à travers les continents, et dans le lointain espace
Gloire ... Gloire
aux télécommunications

Refrain : À travers les océans,
et en traversant les continents,
toi inventeur, technicien, opérateur,
c'est toi qui forge notre Union.
De tous les peuples de la Terre,
dans l'immensité de l'Univers,
résonnera comme une seule clameur :
Gloire ... Gloire
aux télécommunications.

Hymn to Telecommunicators

Traveler of all roads
Guardian of the celestial arteries
Through the waves, your signals arrive
In search of help.
Speak, comrade.

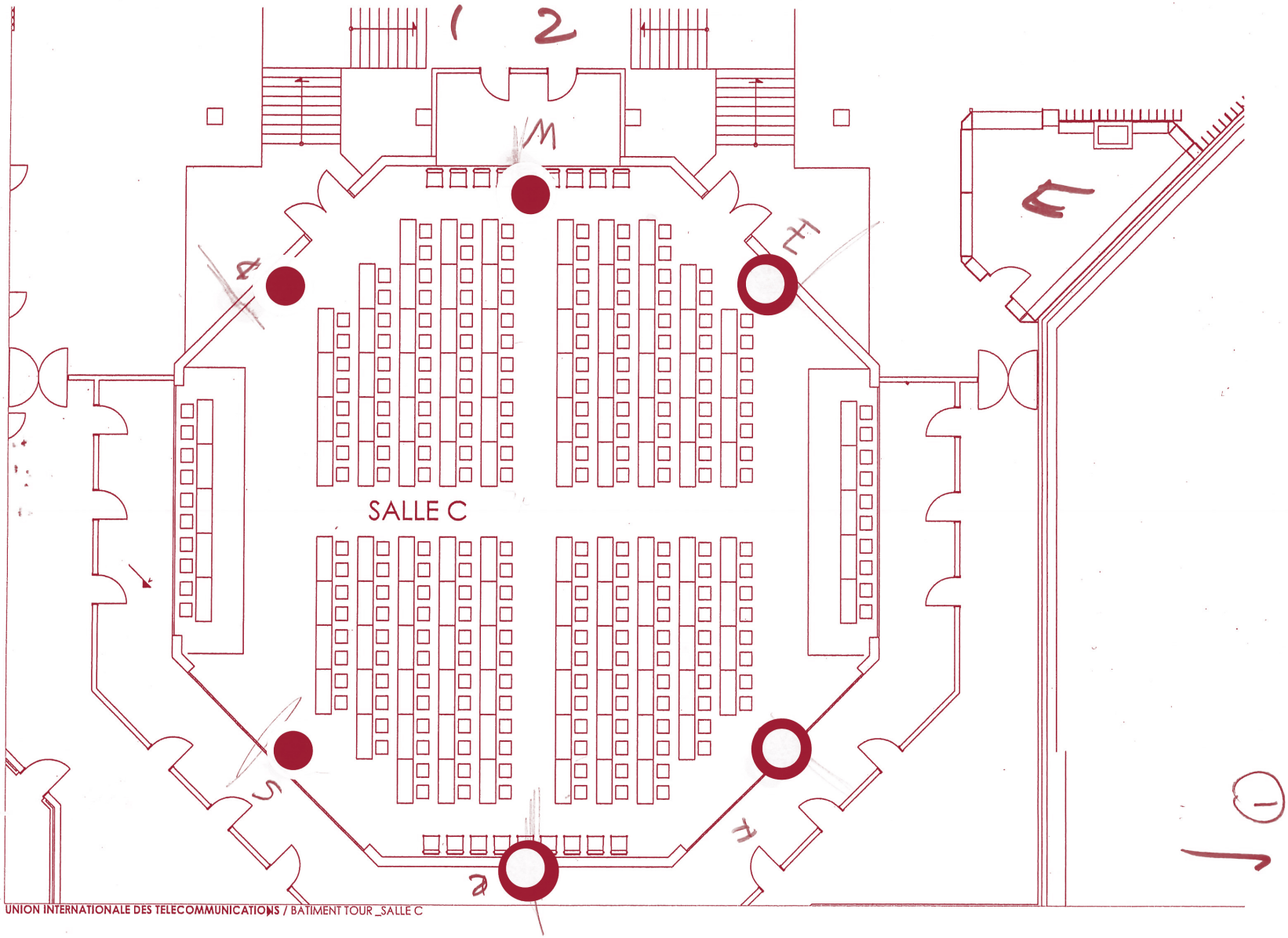
Vigilant on the ship's bridge,
Pioneer fighting for peace
We already capture all your words.
Speak, and will respond,
The voice of friendship.

Across the oceans,
And crossing continents,
Explorer, astronaut, aviator
You pave the way for the engineer.
From all corners of the Earth
Surpassing the infinity of the universe,
Our song will resonate with emotion.
Glory... glory to Telecommunicators.

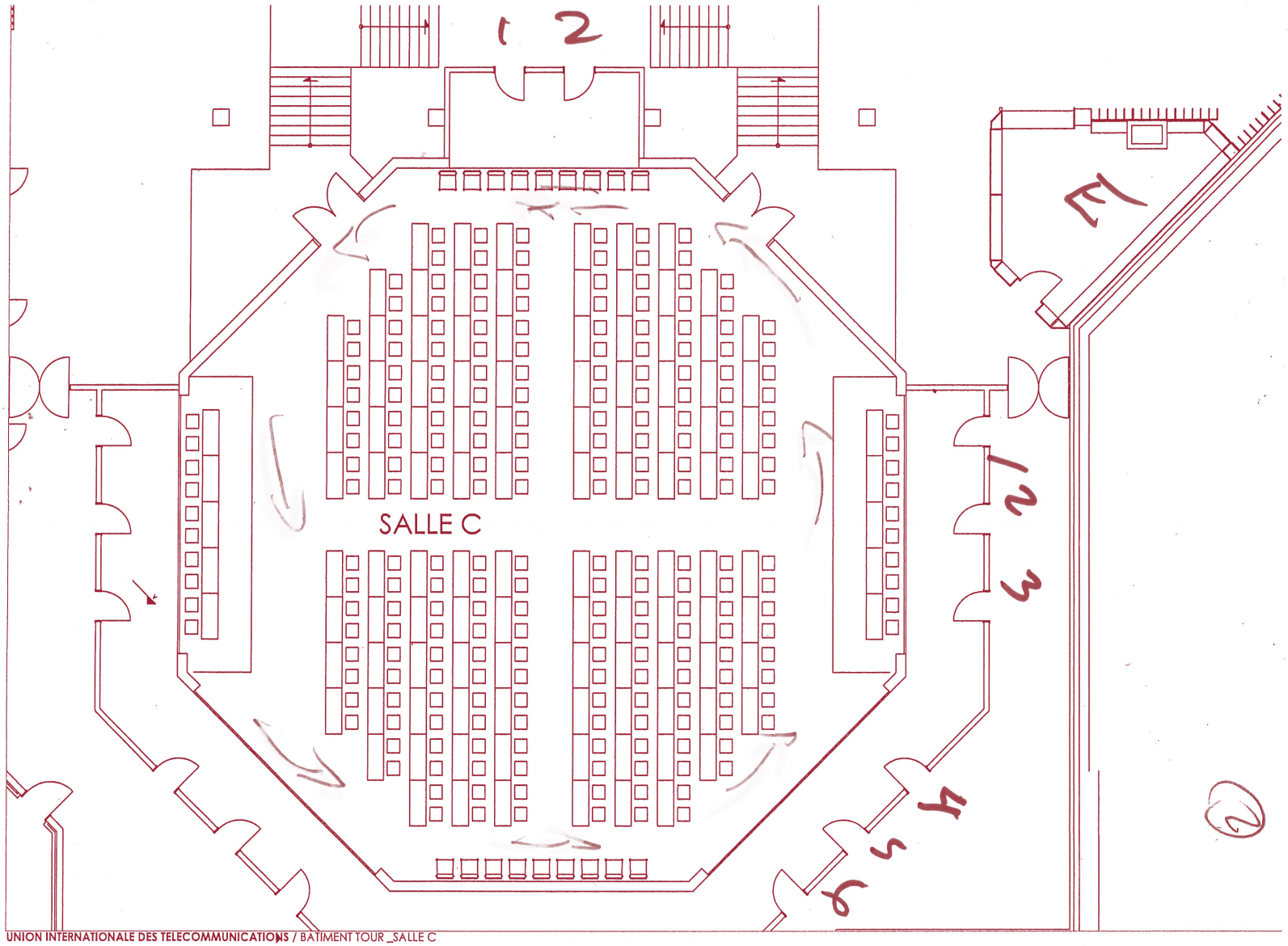
Farmgirl, who dreams of the heavens
And who flies like the wind among stars,
You, who till the summits of mountains,
And mark, with your furrow, the rhythm of the city,
You, who share children's lives, despite borders and distances
You, who seem so far before us,
Send your message
of help and freedom.

Uniting people and races
Across continents and in outer space
Glory... glory to telecommunications.

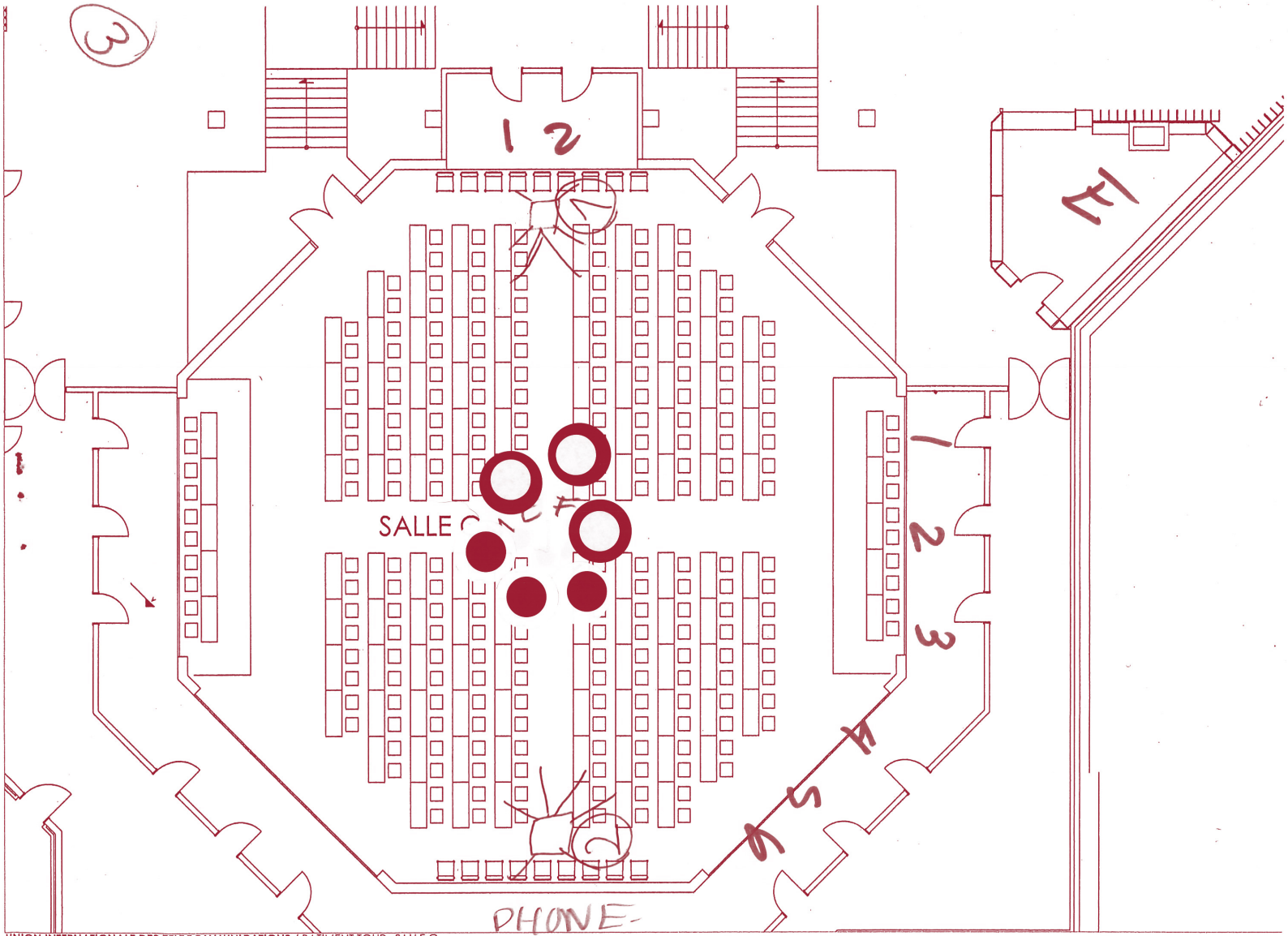
Across the oceans,
And crossing continents,
You, inventor, technician, operator,
You forge our union.
From all corners of the Earth
In the vastness of the universe,
will resound as one cry —
Glory, glory to telecommunications.



UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS / BATIMENT TOUR _SALLE C

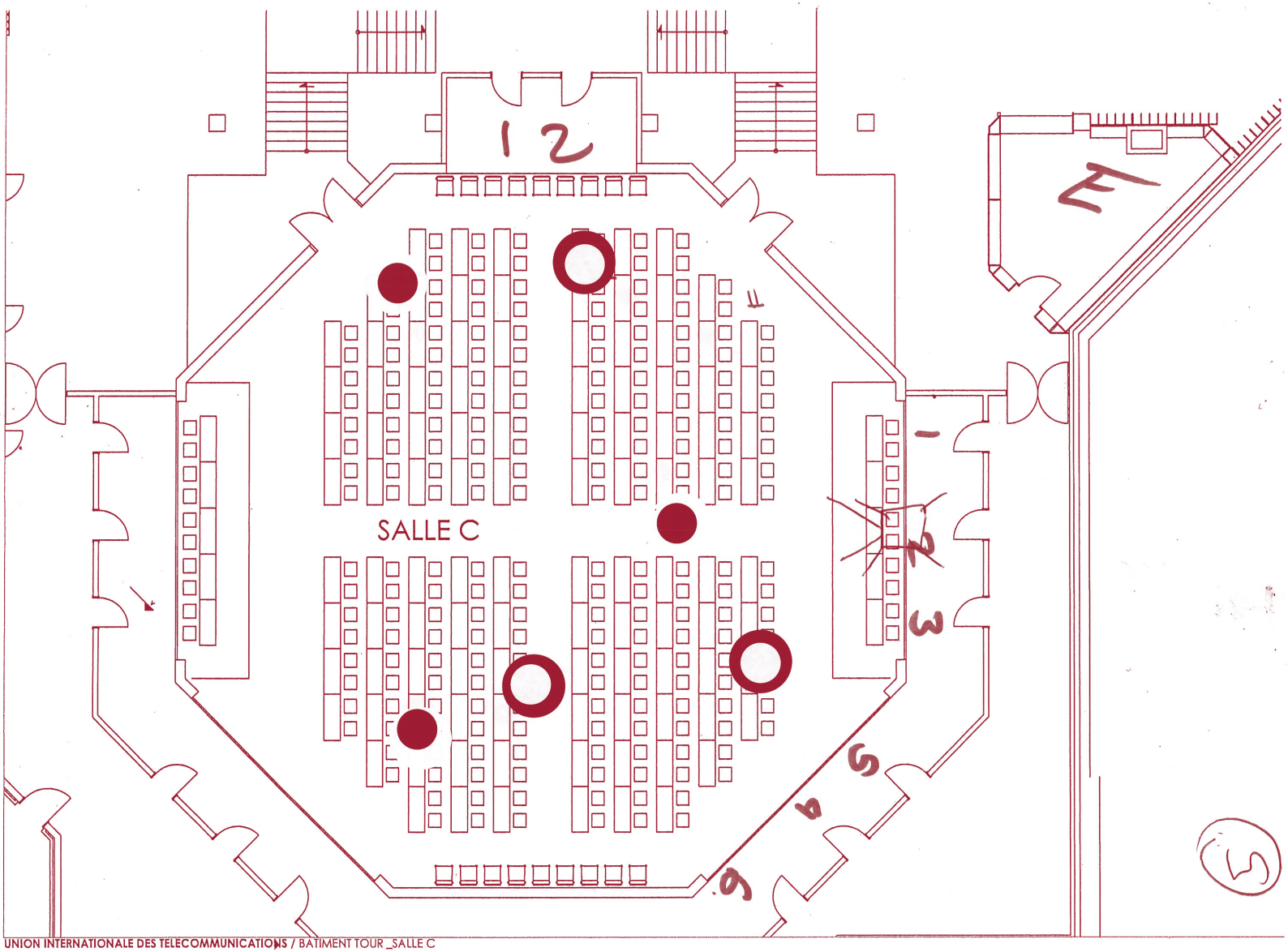


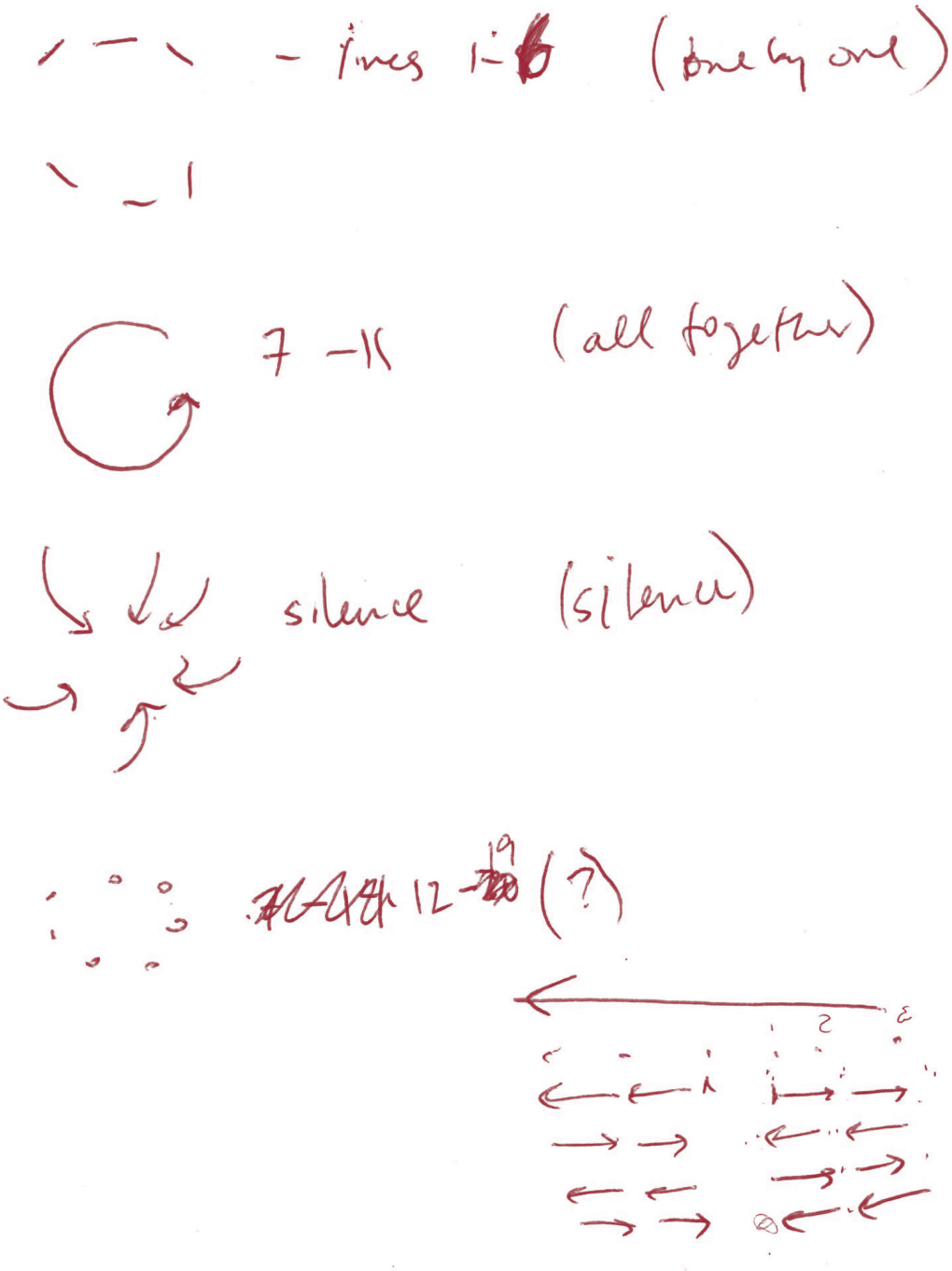
UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS / BATIMENT TOUR _SALLE C

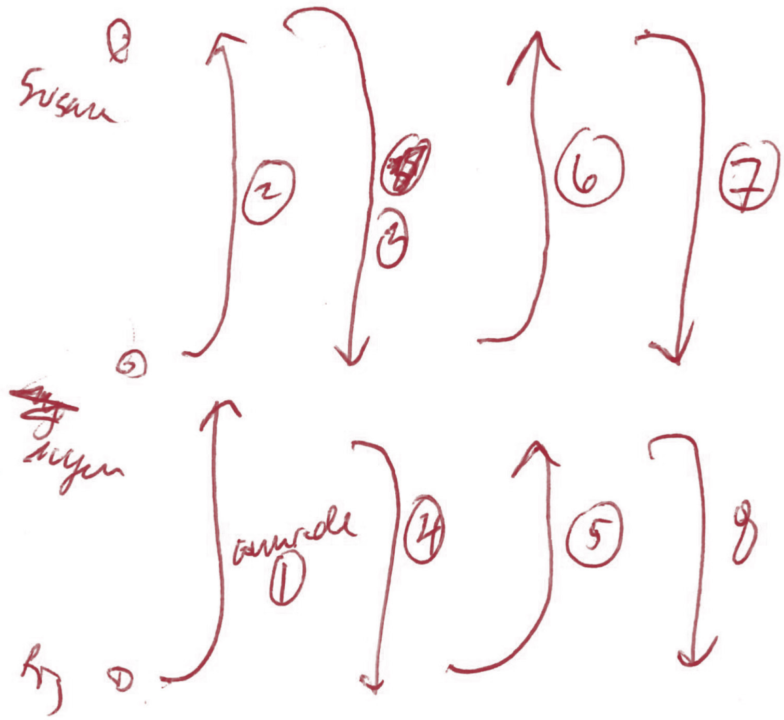


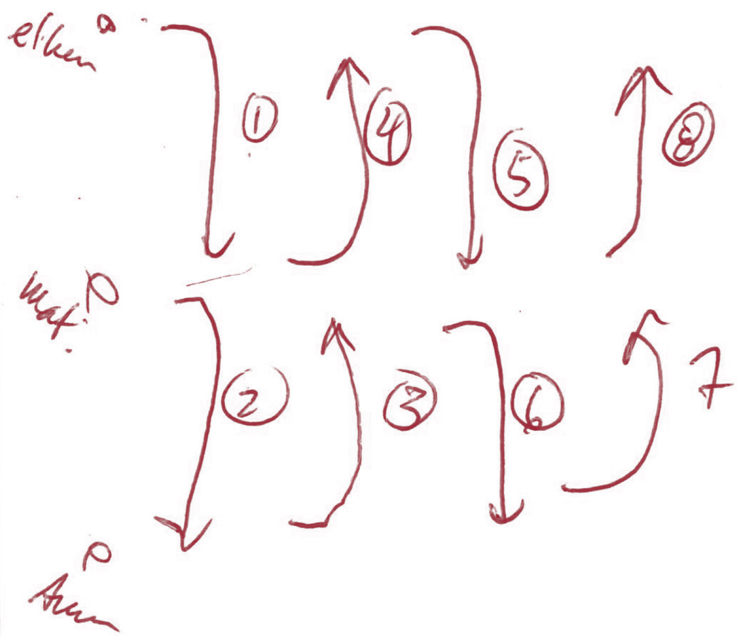
UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS / BÂTIMENT TOUR _SALLE C

UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS / BATIMENT TOUR _SALLE C


SALLE C


- times 1-6 (one by one)
7 -11 (all together)
silence (silence)
12 (?)


Susan
2
3
6
7
1
4
5
8


1
4
5
8
2
3
6
7

a	.-	z	--..
b	-...	1	.----
c	-.-.	2	..---
d	-..	3	...--
e	.	4	....-
f	..-.	5	.....
g	--.	6	-....
h	....	7	--...
i	..	8	---..
j	.---	9	----.
k	-.-	0	-
l	.-..		
m	--		
n	-.		
o	---		
p	.--.		
k	-.-		
r	.-.		
s	...		
t	-		
u	..-		
W	.---		
w	.--		
x	-..-		
y	-.--		

MUAC

MUSEO UNIVERSITARIO ARTE CONTEMPORÁNEO ®

www.muac.unam.mx